

# Mat

## Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,  
У ж [-] дні ті, приходять Іоанн [-] Христитель,  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
- κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,  
проповідуючи у [-] пустелі [-] Юдейській,  
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

Тими ж днями приходять Іван Христитель, і проповідує в пустині юдейській,

- 2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
[-] кажучи, Покайтеся: наблизилось бо [-] Царство [-] Небесне.  
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

та й каже: „Покайтесь, бо наблизились Царство Небесне!“

- 3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεις διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
Це бо є Той сказаний через Ісаїю [-] пророка, що-каже,  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)
- Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας  
Голос волаючого у [-] пустелі, Приготуйте [-] дорогу Господу; прямими  
[G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)
- ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.  
зробіть [-] стежки Його.  
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

Бо він той, що про нього сказав Ісаїя пророк, промовляючи: „Голос того, хто кличе: В пустині готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки Йому!“

- 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου,  
Сам же [-] Іоанн мав [-] одяг свій з волосся верблюда,  
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2359](#) [G2574](#)
- καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ  
і пояс шкіряний на [-] стегнах його, [-] а їжа була його  
[G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5160](#) [G1510](#) [G0846](#)
- ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.  
сарана і мед дикий.  
[G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

Сам же Іван мав одяг собі з верблюдого волосу, і пояс ремінний на стегнах своїх; а пожива для нього була сарана та мед польовий.

- 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ  
Тоді виходив до нього Єрусалим, і уся [-] Юдея, і  
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)
- πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,  
уся [-] околиця [-] Йордану,  
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

Тоді до нього виходив Єрусалим, і вся Юдея, і вся йорданська околиця,

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι  
і хрестилися у [-] Йордані річці від нього, сповідаючи  
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1843](#)

τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.  
[-] гріхи свої.  
[G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

і в річці Йордані хрестились від нього, і визнавали гріхи свої.

7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ  
Побачивши ж багатьох [-] фарисеїв і саддукеїв що-приходять на  
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#)

τὸ βάπτισμα <αὐτοῦ>, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν  
[-] хрещення його, сказав їм, Породження зміїне, хто навчив вас  
[G3588](#) [G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#)

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?  
втікати від [-] майбутнього гніву?  
[G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

Як побачив же він багатьох фарисеїв та саддукеїв що приходять на хрищення, то промовив до них: „Роде зміїний, — хто вас надумів утікати від гніву майбутнього?“

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.  
Принесіть же плід гідний [-] покаяння.  
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

Отож, — учиніть гідний плід покаяння!

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω  
і не думайте казати в собі, Батька маємо [-] Авраама. Кажу  
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#)

γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τοῦτων ἐγεῖραι τέκνα  
бо вам, що може [-] Бог з [-] каміння цього підняти дітей  
[G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#)

τῷ Ἀβραάμ.  
[-] Аврааму.  
[G3588](#) [G0011](#)

І не думайте говорити в собі: „Ми маємо отця Авраама“. Кажу бо я вам, що Бог може піднести дітей Авраамові з цього каміння!

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν οὖν  
Вже ж [-] сокира при [-] корені [-] дерев лежить: кожне отже  
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#) [G3767](#)

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.  
дерево що-не приносить плоду доброго зрубують і в вогонь кидають.  
[G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

Бо вже до коріння дерев і сокира прикладена: кожне ж дерево, що доброго плоду не родить, буде зрубане та й в огонь буде вкинене.

- 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ ὀπίσω μου  
 Я [-] вас хрещу у воді на покаєння; Той же по-мені [-]  
[G1473](#) [G3303](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3694](#) [G1473](#)
- ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἶμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα  
 Грядучий сильніший за-мене є, Якому не єм гідний [-] сандалі  
[G2064](#) [G2478](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G3588](#) [G5266](#)
- βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.  
 нести. Він вас хрестить [-] Духом Святим і вогнем.  
[G0941](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4442](#)

Я хрищу вас водою на покаєння, але Той, Хто йде по мені, потужніший від мене: я недостойний понести взуття Йому! Він хреститиме вас Святим Духом й огнем.

- 12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα  
 В-Якого [-] лопата у [-] руці Його; і очистить [-] тік  
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1245](#) [G3588](#) [G0257](#)
- αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην; τὸ δὲ  
 Свій, і збере [-] пшеницю Свою до [-] житниці; [-] а  
[G0846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.  
 половиу спалить вогнем негасимим.  
[G0892](#) [G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

У руці Своїй має Він віячку, і перечистить Свій тік: пшеницю Свою Він збере до засіків, а половиу попалить у вогні негасимим“.

- 13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, πρὸς  
 Тоді приходить [-] Ісус з [-] Галілеї на [-] Йордан, до  
[G5119](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4314](#)
- τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ.  
 [-] Іоанна, щоб охреститися від нього.  
[G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

Тоді прибуває Ісус із Галілеї над Йордан до Івана, щоб хреститись від нього.

- 14 ὁ δὲ <Ἰωάννης> διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ  
 [-] Але Іоанн стримував Його, кажучи, Я потребую маю від Тебе  
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1254](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G5532](#) [G2192](#) [G5259](#) [G4771](#)
- βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;  
 охреститися, а Ти приходиш до мене?  
[G0907](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

Але перешкоджав він Йому й говорив: „Я повинен хреститись від Тебе, і чи Тобі йти до мене?“

- 15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν <πρὸς> αὐτόν, Ἄφες ἄρτι; οὕτως γὰρ  
 Відповівши ж, [-] Ісус сказав до нього, Дозволь тепер; бо-так [-]  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#) [G0737](#) [G3779](#) [G1063](#)
- πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.  
 належить є нам виконати усю праведність. Тоді дозволяє Йому.  
[G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#) [G0863](#) [G0846](#)

А Ісус відповів і сказав йому: „Допусти це тепер, бо так годиться нам вїповнити усю праведність“. Тоді допустив він Його.

16 βαπτισθεῖς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος; καὶ ἰδοὺ,  
 Охрестившись ж, [-] Исус одразу вийшов з [-] води; і ось,  
[G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἠνεώχθησαν [αὐτῶ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ  
 відкрилися Йому [-] небеса, і побачив [-] Духа [-] Божого  
[G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)

καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν.  
 сходячого немов-як голуба, і грядучого на Нього.  
[G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

| I охрестившись, Исус зараз вийшов із води. I ось небо розкрилось, і побачив Іван Духа Божого, що спускався, як голуб, і сходив на Нього.

17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου,  
 I ось, голос з [-] небес, що-каже, Це є [-] Син Μῆν,  
[G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.  
 [-] Улюблений, в Якому уподобав.  
[G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

| I ось голос почувся із неба: „Це Син Μῆν Улюблений, що Його Я вподобав!“